

15. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Equivalent standards and exemptions

16. (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

16. (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

Normes équivalentes et dérogations

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

One officer authorizations

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if that regulatory requirement does not relate to safety.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la prévention de la pollution ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

Autorisation d'un délégué

No contravention

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Précision

Emergency situations

16.1 (1) In a prescribed emergency situation, where the Minister is of the opinion that there is a conflict between the provisions of this Act or the regulations and the provisions of another federal law, other than provisions implementing an international treaty or convention to which Canada is a party, and that compliance with that law and this Act or the regulations is likely to create a situation that would seriously endanger the safety of persons or equipment, the Minister may issue a written declaration to that effect.

16.1 (1) Dans les cas d'urgence visés par règlement, le ministre peut, s'il estime qu'il y a conflit entre telle des dispositions de la présente loi ou de ses règlements et une règle de droit fédérale autre qu'une règle de droit de mise en œuvre de traités ou conventions internationaux liant le Canada et que le respect de l'une et l'autre menacerait gravement la sécurité des êtres humains ou des biens, délivrer une déclaration à cet effet.

Antinomie

Contents of declaration

(2) A declaration made under subsection (1) must

(2) La déclaration comporte :
a) la description du cas d'urgence;

Contenu de la déclaration